

Рабочая программа составлена на основании учебного плана основной профессиональной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль, специализация) «Иностранный язык», «Образование в области родного языка и литературы» Ученым советом СИ (филиала) УУНиТ (протокол №8 от 19.03.2025) и утвержденного директором 19.03.2025.

Заведующий кафедрой русской,
башкирской и зарубежной
филологии
*(наименование кафедры разработчика
программы)*



(подпись)

Нургалина Х.Б.
(Ф.И.О.)

Разработчик программы



(подпись)

Исхакова Р.Р.
(Ф.И.О.)

Руководитель образовательной
программы



(подпись)

Нургалина Х.Б.
(Ф.И.О.)

1. Цель дисциплины. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

1.1 Цель дисциплины

Дисциплина «Теория и практика перевода (английский язык)» относится к части, формируемой участниками образовательного процесса, Блока 1 учебного плана данного направления подготовки. Дисциплина изучается на 4 курсе в 7-8 семестре очной формы обучения.

Цель дисциплины: овладение обучающимися профессиональной компетентностью для осуществления переводческой деятельности в процессе информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими английский и русский языки в сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни (включая работу в организациях и на предприятиях).

1.2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Таблица 1 – Результаты обучения по дисциплине

<i>Планируемые результаты освоения основной профессиональной образовательной программы (компетенции, закрепленные за дисциплиной)</i>		<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции, закрепленного за дисциплиной</i>
<i>код компетенции</i>	<i>наименование компетенции</i>	
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК 6.1. Знает: основные принципы самовоспитания и самообразования, саморазвития и самореализации, использования творческого потенциала собственной деятельности
		УК 6.2. Умеет: учитывать принципы образования для саморазвития и самоорганизации в течение всей жизни; реализовать намеченные цели собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы; критически оценивать эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата.
		УК 6.3. Владеет: навыками рационального распределения временных ресурсов, построения индивидуальной траектории саморазвития и самообразования в течение всей жизни; навыками самоконтроля и рефлексии, позволяющими самостоятельно корректировать саморазвитие и самообразование по выбранной траектории.
ОПК-9	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК 9.1. Знает: стандартные и оригинальные программные продукты для сбора, хранения, обработки, анализа и передачи экологической информации, в том числе геоинформационных технологий; принципы работы информационных технологий.
		ИОПК 9.2. Умеет: решать стандартные задачи профессиональной деятельности в области экологии, природопользования и охраны природы с

<i>Планируемые результаты освоения основной профессиональной образовательной программы (компетенции, закрепленные за дисциплиной)</i>		<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции, закрепленного за дисциплиной</i>
<i>код компетенции</i>	<i>наименование компетенции</i>	
		использованием информационно-коммуникационных, в том числе геоинформационных технологий.
		ИОПК 9.3. Владеет: принципами работы информационных технологий и способами решения стандартных задач профессиональной деятельности в области экологии, природопользования и охраны природы с использованием информационно-коммуникационных, в том числе геоинформационных технологий.

2. Структура и трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет **3** зачетные единицы (з.е.), **108** академических часов.

Таблица 2 – Объем дисциплины

Виды учебной работы	Всего, часов	Количество часов в 7 семестре
Общая трудоемкость дисциплины	108	108
Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий (всего)	42	42
в том числе:	-	-
лекции	18	18
лабораторные занятия	-	-
практические занятия	24	24
Другие виды работ в соответствии с УП:		
- эссе	-	-
- контрольная работа	-	-
- и др.	-	-
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	66	66
Контактная работа по промежуточной аттестации	-	-
в том числе:	-	-
зачет	-	-
зачет с оценкой	-	-
курсовая работа (проект)	-	-
экзамен	-	-

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет **4** зачетные единицы (з.е.), **144** академических часа.

Таблица 2 – Объем дисциплины

Виды учебной работы	Всего, часов	Количество часов в 8 семестре
Общая трудоемкость дисциплины	108	108
Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий (всего)	43,2	43,2
в том числе:	-	-
лекции	18	18
лабораторные занятия	-	-
практические занятия	24	25
Другие виды работ в соответствии с УП: - эссе - контрольная работа - и др.	36	36
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	64,8	64,8
Контактная работа по промежуточной аттестации	1,2	1,2
в том числе:	1,2	1,2
зачет	-	-
зачет с оценкой	-	-
курсовая работа (проект)	-	-
экзамен	1,2	1,2

3. Содержание дисциплины

Таблица 4 – Содержание дисциплины

№	Раздел (тема) дисциплины	Виды деятельности				Формы текущего контроля успеваемости
		Лек., час	Лаб. раб., час	Практ. раб., час	СРС, час	
	7 семестр					
1.	Введение в основы переводоведения. Теоретические основы переводоведения. Основные этапы истории перевода в России.	2		4	10	ИЗ, ПО

2.	Основные виды перевода. Эквивалентность перевода.	2		4	10	УО
3.	Передача значений языковых единиц в переводе. Прагматические аспекты перевода Прагматическая адаптация перевода.	2		4	10	ИЗ, УО
4.	Методы описания процесса перевода. Переводческие соответствия.	4		4	12	ИЗ, ПО
5.	Лексические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция.	4		4	12	Д, Т
6.	Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации.	4		4	12	Т
	Всего часов:	18		24	66	

ИЗ – индивидуальное задание, Т – тестирование, Д – защита (проверка) докладов (рефератов), УО – устный опрос, ПО – письменный опрос.

Таблица 5 – Содержание дисциплины

№	Раздел (тема) дисциплины	Виды деятельности				Формы текущего контроля успеваемости
		Лек., час	Лаб. раб., час	Практ. раб., час	СРС, час	
	8 семестр					
1.	Характерные особенности художественного перевода. Устная и письменная формы перевода. Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности.	2		4	10	ИЗ, ПО
2.	Проблема перевода фразеологических соответствий. Переносное, прямое, эмоциональное, стилистическое и национально-специфическое значение фразеологизма.	2		4	10	УО

	Фразеологические эквиваленты, аналоги, кальки.					
3.	Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление при переводе. Транскрипция имен собственных, ономастические перифразы. Краткие имена, имена с суффиксами субъективной оценки	2		4	10	ИЗ, УО
4.	«Ложные друзья переводчика» и интернациональная лексика. Способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии	4		4	12	ИЗ, ПО
5.	Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии. Перенесенный эпитет	4		4	12	Д, Т
6.	Системы машинного перевода как стимул для развития лингвистической теории перевода.	4		4	10,8	Т
	Всего часов:	18		24	64,8	

ИЗ – индивидуальное задание, Т – тестирование, Д – защита (проверка) докладов (рефератов), УО – устный опрос, ПО – письменный опрос.

Таблица 6 – Лабораторные работы

№	Наименование лабораторной работы	Объем, час.
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
Итого		

Таблица 7 – Практические (семинарские) занятия

№	Наименование практических занятий	Объем, час.
1.	Введение в основы переводоведения. Теоретические основы переводоведения. Основные этапы истории перевода в России.	4
2.	Основные виды перевода. Эквивалентность перевода.	4

3.	Передача значений языковых единиц в переводе. Прагматические аспекты перевода Прагматическая адаптация перевода.	4
4.	Методы описания процесса перевода. Переводческие соответствия.	4
5.	Лексические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция.	4
6.	Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации.	4
Итого		24

Таблица 8 – Практические (семинарские) занятия

№	Наименование практических занятий	Объем, час.
1.	Характерные особенности художественного перевода. Устная и письменная формы перевода. Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности.	4
2.	Проблема перевода фразеологических соответствий. Переносное, прямое, эмоциональное, стилистическое и национально-специфическое значение фразеологизма. Фразеологические эквиваленты, аналоги, кальки.	4
3.	Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление при переводе. Транскрипция имен собственных, ономастические перифразы. Краткие имена, имена с суффиксами субъективной оценки	4
4.	«Ложные друзья переводчика» и интернациональная лексика. Способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии	4
5.	Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии Перенесенный эпитет	4
6.	Системы машинного перевода как стимул для развития лингвистической теории перевода.	4
Итого		24

4. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Примерные вопросы к экзамену

1. Задачи теоретического изучения перевода.
2. Перевод как объект теории. Предмет теории перевода.

3. Противопоставление термина «теория перевода» термину «практика перевода» и «переводоведение».
4. Общая теория перевода. Частные теории перевода. Специальные теории перевода.
5. Этапы развития теории перевода.
6. Теория непереводимости В. Гумбольта.
7. Краткие сведения о переводной письменности на Руси. Основные явления в деятельности русских переводчиков XVIII века. XIX век в истории русского перевода и переводческой мысли. Пушкин и Жуковский.
8. Состояние художественного перевода в России в середине XIX века. Переводы в России в конце XIX – середине XX вв.
9. Состояние теории перевода в XXI веке.
10. Теория перевода в кругу других научных дисциплин.
11. Системный подход в теории перевода.
12. Целостность и структурность переводческого преобразования текста.
13. Иерархичность – свойство системы перевода.
14. Перевод как интерпретирующая система деятельности.
15. Определение понятия «эквивалентность». Эквивалентность и смысл. Денотативное и сигнификативное значение.
16. Понятия и концепт.
17. Теория формальной и динамической эквивалентности.
18. Понятие прагматического потенциала и прагматического аспекта текста.
19. Этапы переводческого процесса.
20. Прагматические перестройки в художественной литературе и в переводе научно-технических материалов.
21. Прагматический аспект текстов, предназначенных для иноязычного получателя.
22. Межъязыковые лексико-семантические обмены.
23. Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы.
24. Типология явлений межъязыковой асимметрии. Случайные межъязыковые омонимы. Логические основания типологии межъязыковой асимметрии.
25. Внеположенность и межъязыковая омонимия. Равнообъемность и межъязыковая синонимия. Перекрещивание и межъязыковое семантическое перераспределение.
26. Теория межъязыковых преобразований.
27. Типология трансформационных операций.
28. Семиотический подход к переводческим преобразованиям. Логико-семантические основания трансформации смысла.
29. Типы модуляции.
30. Операции с единичными понятиями.
31. Перевод реалий.
32. Переводческая ономастика.
33. Синтаксические трансформации.
34. Деформации.
35. Типология переводческих ошибок.

Критериями оценивания экзамена являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения разделов дисциплины.

Шкалы оценивания:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

**Рейтинг-план дисциплины
Теория и практика перевода (английский язык)**

направление **44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**
направленность (профиль) программы: **Иностранный язык. Образование в области
родного языка и литературы**
курс 4 , семестр 8

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1				
Текущий контроль				25
1. Аудиторная работа	5	3	6	15
2. Тестовый контроль	15	1	6	10
Рубежный контроль				10
1. Письменная контрольная работа	15	1	7	10
Модуль 2				
Текущий контроль				25
1. Аудиторная работа	5	3	7	15
2. Тестовый контроль	15	1	6	10
Рубежный контроль				10
1. Письменная контрольная работа	15	1	7	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	от -1 до -6
2. Посещение практических (лабораторных, семинарских) занятий			0	от -2 до -10
Поощрительные баллы				
Участие во внеаудиторных учебно-методических мероприятиях, публикация научных статей	10	1	6	10
Итоговый контроль				
1. Экзамен	20	1	0	30
Итого:			45	110

Тестовые задания

Вариант 1. Задания на единственно верный ответ

1. Перевод «верный смыслу» - синоним понятия:
А. буквальный перевод
В. эквивалентный перевод
С. вольный перевод
2. Лингвистические аспекты перевода в конкретной паре языков изучает:
А. общая теория перевода
В. частные теории перевода
С. специальные теории перевода
3. Процесс перевода выступает в теории перевода в качестве:
А. объекта теории перевода
В. предмета теории перевода
С. объективного фактора перевода
4. Первая российская школа перевода была создана:
А. Максимом Греком (XVI)
В. Кириллом и Мефодием (IX)
С. Петром 1 (XVIII)
5. Переводческую концепцию Св.ИеронимаСтридонского можно определить как:
А. буквальный перевод
В. вольный перевод
С. перевод «верный смыслу»
6. Переводческое явление, известное под названием «Прекрасные, но неверные», характерно для:
А. французского Классицизма
В. итальянского Возрождения
С. немецкого Средневековья
7. Переводческое кредо Максима Грека вошло в историю как:
А. перевод «от смысла к смыслу»
В. грамматическая концепция перевода
С. ступенчатый перевод
- 8.Переводческую манеру В.А.Жуковского можно определить как блестящий образец:
А. поэтических подстрочников
В. вольного перевода
С. буквального перевода
- 9.Какой элемент схемы коммуникации остается неизменным при переходе от первичного ко вторичному коммуникативному акту при переводе?
А. источник
В. рецептор
С. цель коммуникации
10. Различия в денотативном (предметно-логическом) значении единиц ИЯ и ПЯ отражают расхождения в :

- A. Семантике знаков
- B. Синтактике знаков
- C. Прагматике знаков

II. Задания на множественный выбор

11. Выберите среди названных субъективные компоненты коммуникативного акта перевода:

- A. язык
- B. источник
- C. коммуникативная ситуация
- D. рецептор
- E. переводчик

12. Назовите три основных функции переводчика, опираясь на схему коммуникативного акта перевода:

- A. функция коррекции
- B. функция рецептора оригинала
- C. функция адаптации
- D. функция источника во вторичной коммуникации
- E. функция объединения первичной и вторичной коммуникации

III. Задания на определение соответствий

13. Соедините автора теоретического трактата о переводе и его автора:

- A. Этьен Доле
- B. Жоашенлю Белле
- C. Мартин Лютер
- 1. «Защита и прославление французского языка» (1549)
- 2. «О способе хорошо переводить с одного языка на другой» (1540)
- 3. «Суммарии о псалмах и причинах перевода» (1530)

14. Расположите по хронологии появления следующие виды перевода

- A. машинный перевод
- B. художественный перевод
- C. научно-технический перевод

15. Соедините три типа связей знака с их наименованиями, принятыми в семиотике:

- A. Семантика
- B. Синтактика
- C. Прагматика
- 1. знак – знак
- 2. знак - обозначаемое
- 3. знак – человек

IV. Задания на развернутый ответ

16. Назовите основания для признания переводоведения самостоятельной наукой.

17. Дополните типологию видов перевода Романа Jakobsona, который выделяет перевод *межъязыковой*, *внутриязыковой* и Как Вы думаете, что лежит в основе предложенной типологии?

18. Сформулируйте, как вы понимаете требование *коммуникативной равнозначности* текстов оригинала и перевода.

V. Задания на построение схем

19. Воспроизведите фрагмент схемы перевода Отто Каде, отражающий первичную коммуникацию.

20. Воспроизведите схему перевода Отто Каде и выделите компонент коммуникации, без изменения переходящий из первичной коммуникации во вторичную.

Критерии оценки (в баллах)

- 0 баллов выставляется студенту, если студент решил правильно менее 5 % заданий;
- 1 балл выставляется студенту, если студент правильно решил от 6 до 15 % заданий;
- 2 балла выставляется студенту, если студент правильно решил от 15 до 40 % заданий;
- 3 балла выставляется студенту, если студент правильно решил от 41 до 60 % заданий;
- 4 балла выставляется студенту, если студент правильно решил от 61 до 90 % заданий;
- 5 балла выставляется студенту, если студент правильно решил от 91 до 100 % заданий.

Ролевая игра

1. Тема: Пресс-конференция с гостем Приморья из США Рокком Бриннером, сыном известного актёра Юла Бриннера.

2. Концепция игры: Приблизить студентов к ситуации реального общения использовать умение профессионального перевода по следующему

1) Ведущий объявляет тему пресс-конференции на русском языке. Его текст последовательно переводит студент-переводчик.

2) Рок Бриннер рассказывает о себе, о своих впечатлениях о Приморье, вспоминает прошлое своего отца, который родился здесь, а впоследствии эмигрировал в США. Его речь переводит ещё один студент: он делает записи и осуществляет последовательный перевод.

3) Остальные студенты задают вопросы на русском языке, которые переводятся на английский. Таким образом, осуществляется двусторонний перевод, т.к. Р. Бриннер отвечает на английском языке.

3. Роли:

Группа разделяется на 2 подгруппы, каждая из 14 человек.

В обеих группах выбирается:

-1 человек на роль Рока Бриннера.

-2 человека на роль переводчика: один для последовательного перевода, другой для двустороннего.

-1 человек на роль ведущего

-1 человек – переводчик ведущего

-остальные участники выполняют роль журналистов.

Критерии оценки:

- 10-9,5 первичных баллов выставляется студенту, если он набрал более 90 % от возможного числа первичных баллов за выполнение задания.

- 9-7,5- первичных баллов выставляется студенту, если он набрал более 75 % от возможного числа первичных баллов за выполнение задания.

- 7-6,5 первичных баллов выставляется студенту, если он набрал более 60 % от возможного числа первичных баллов за выполнение задания.

- 6-0 первичных баллов выставляется студенту, если он набрал менее 60% от возможного числа первичных баллов за выполнение задания.

ТЕМЫ ДОКЛАДОВ

1. Понятие модели перевода, ситуативная модель перевода.
2. Рабочие источники информации и порядок пользования ими
3. Перевод сленга.
4. Жанровые типы текстов и их особенности
5. Английский артикль и способы его перевода на русский язык
6. Реалии в переводоведении и лингвострановедении.
7. Имена собственные в оригинале и переводе
8. Передача географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий
9. Способы перевода свободных словосочетаний
10. Экспрессивно и эмоционально окрашенные лексические средства и особенности их перевода
11. Особенности перевода газетно-информационных материалов и документальных текстов
12. Перевод рекламных лозунгов и клише
13. Перевод художественного текста, передача национальных, исторических и иных реалий оригинала в художественном переводе
14. Поэтический перевод

Требования к подготовке доклада

Доклад является важной формой самостоятельной работы и преследует цель углубленного изучения темы (научного исследования), которое предполагает изложение сути проблемы с приведением мнений ученых и специалистов-практиков, а также обоснование собственной точки зрения на основе анализа информации, полученной из специальной литературы, нормативных источников, и обобщения материалов правоприменительной практики.

Перед подготовкой необходимо:

- 1) выбрать тему и внимательно ознакомиться с содержанием соответствующей темы в учебнике;
- 2) изучить рекомендованную литературу, действующее законодательство о труде, материалы правоприменительной практики;
- 3) составить план работы и согласовать его с научным руководителем.

Объем доклада не должен превышать 10 страниц формата А4. В начале работы приводится план. На каждой странице, где приводится цитата, необходимо делать сноску в общепринятом порядке с указанием автора, наименования работы, издательства, года издания и страницы. В конце работы приводится список использованной литературы.

Количество баллов	Критерии оценивания доклада (реферата)
2	При представлении и защите доклада (реферата) обучающийся демонстрирует свободное владение заявленной проблемой, умение грамотно использовать физический понятийный аппарат в рамках доклада, умение вникнуть в суть задаваемого преподавателем вопроса по теме доклада и правильно на него ответить.
1	При представлении и защите доклада (реферата) обучающийся демонстрирует владение заявленной проблемой, не полностью использует физический понятийный аппарат в рамках доклада, не всегда умеет вникнуть в суть задаваемого преподавателем вопроса по теме доклада и правильно на него ответить.
0	Доклад (реферат) не соответствует заявленной теме.

ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

Комплект заданий для контрольной работы

Темы: Русско-английские различия, теория эквивалентности, контекстуальное значение слова, экстралингвистический контекст, грамматические и синтаксические трансформации при переводе.

Вариант 1

Задание 1. Теоретический вопрос. Необходимость экстралингвистических знаний для осуществления эквивалентного перевода с одной культуры на другую.

Задание 2. Предложите перевод предложений с модальными глаголами и словами.

Задание 3. Переведите предложения с адвербиальными глаголами

Задание 4. Какие грамматические трансформации употреблены при переводе следующих предложений?

Задание 5. Творческое задание: Определите, какие потери (или приобретения) наблюдаются при переводе данного предложения.

Вариант 2

Задание 1. Теоретический вопрос. Основные различия между русским и английским языками.

Задание 2. Переведите следующие предложения с неличными формами глаголов на русский язык:

Задание 3. Выберите наиболее эквивалентный перевод и объясните свой выбор:

Задание 4. Какие трансформации использованы при переводе следующих предложений:

Задание 5. Творческое задание: Переведите данный текст, обращая внимание на контекстуальные значения слов.

Темы: Лексические трансформации, перевод фразеологических единиц, теория несоответствий, перевод разностилевых текстов.

Вариант 1

Задание 1. Определите лексические трансформации в следующих предложениях. Ех.: He bought a Volvo. – Он купил автомобиль.

Задание 2. Какой вид перевода можно предложить для следующей фразеологической единицы?

Задание 3. Найдите контекстуальное решение для перевода слова *communication* в предложении: The communication of Ebola in Africa is very quick.

Задание 4. Переведите отрывок из газетного текста. Объясните, какими трансформациями вы воспользовались и почему.

Задание 5. Теоретический вопрос, например: Что означают круги Миллера в науке о переводе?

Вариант 2

Задание 1. Какие лексические трансформации использованы в следующих предложениях? (Приводятся 4 предложения).

Задание 2. Переведите с английского языка текст с использованием фразеологических единиц, идиом и пословиц (James Thurber. The Unicorn in the Garden).

Задание 3. Теоретический вопрос, например: Какие максимы необходимо соблюдать при полноценном общении с друзьями, родителями и др.? Какие речевые акты используются чаще всего? Каково их лингвистическое воплощение?

Задание 4. Проведите анализ перевода публицистического текста, выполненного студентом (Текст The Red Flag Flux). Найдите в нём несоответствия лексическим и грамматическим нормам переводящего языка.

Задание 5. Переведите художественный текст, найдите в нём стилистические средства и предложите эквивалентные соответствия (отрывок из книги “My Cousin Rachel” by de Maurier).

Критерии оценки:

- 50-45,5 первичных баллов выставляется студенту, если он набрал более 90 % от возможного числа первичных баллов за выполнение заданий контрольной работы.
- 45-37,5- первичных баллов выставляется студенту, если он набрал более 75 % от возможного числа первичных баллов за выполнение заданий контрольной работы.
- 37-30,5 первичных баллов выставляется студенту, если он набрал более 60 % от возможного числа первичных баллов за выполнение заданий контрольной работы.

Контрольные вопросы и задания по темам курса

Тест I

1. Переводческая эквивалентность – это:
 - а) структурная общность двух разноязычных текстов;
 - б) функциональная близость двух разноязычных текстов;
 - в) реальная смысловая близость двух разноязычных текстов.
2. Для отношений между оригиналом и переводом первого типа эквивалентности характерно:
 - а) сохранение в переводе цели коммуникации;
 - б) сохранение в переводе указания на ту же самую ситуацию;
 - в) сохранение способа описания ситуации.
3. Для отношений между оригиналом и переводом второго типа эквивалентности характерно:
 - а) сохранение в переводе способа описания ситуации;
 - б) воспроизведение в переводе значительной части значений синтаксических структур оригинала;
 - в) сохранение в переводе указания на ту же самую ситуацию.
4. Для отношений между оригиналом и переводом третьего типа эквивалентности характерно:
 - а) воспроизведение в переводе значительной части значений синтаксических структур оригинала;
 - б) максимальная соотнесенность лексического состава;
 - в) воспроизведение в переводе способа описания ситуации.
5. Для отношения между оригиналом и переводом четвертого типа эквивалентности характерно:
 - а) максимальная соотнесенность лексического состава;
 - б) воспроизведение в переводе значительной части значений синтаксических структур оригинала;
 - в) сохранение в переводе эмоционально-стилистической характеристики оригинала.
6. Для отношений между оригиналом и переводом пятого типа эквивалентности характерно:
 - а) воспроизведение в переводе значительной части значений синтаксических структур оригинала;
 - б) достижение максимальной степени близости содержания оригинала и перевода;
 - в) достижение в переводе цели коммуникации.

Тест 2

1. Переводческое соответствия – это:
 - а) соответствия на уровне слов;
 - б) соответствия, создаваемые путем подыскания ближайшей по значению единицы ПЯ для без эквивалентной единицы ИЯ;
 - в) единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.
2. Единичное соответствие – это:
 - а) постоянный эквивалент переводимой единицы;
 - б) несколько регулярных способов перевода данной единицы ИЯ;
 - в) соответствие, которое имеет аналогичное название в ИЯ и ПЯ и обладает аналогичным грамматическим значением в обоих языках;
3. Множественное соответствие – это:
 - а) соответствие, которое не совпадает с исходной категорией по определению и названию;
 - б) несколько регулярных способов перевода данной единицы ИЯ;
 - в) регулярный способ перевода данной единицы ИЯ.
4. Лингвистический контекст - это:
 - а) совокупность лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний, в окружении которых используется данная единица;
 - б) синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или придаточное предложение;
 - в) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте.
5. Лексический контекст – это:
 - а) языковое окружение данной единицы, выходящее за рамки предложения;
 - б) совокупность лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний, в окружении которых используется данная единица;
 - в) языковое окружение данной единицы в пределах предложения.
6. Синтаксический контекст – это:
 - а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте;
 - б) совокупность лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний, в окружении которых используется данная единица;
 - в) синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или придаточное предложение.

Тест 3

1. Жанрово-стилистическая классификация обуславливает следующие виды перевода:
 - а) синхронный перевод;
 - б) письменный перевод;
 - в) художественный перевод;
2. Психолингвистическая классификация обуславливает следующие виды перевода:
 - а) информативный перевод;
 - б) устный перевод;
 - в) художественный перевод.
3. Художественным переводом называется:
 - а) перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений;
 - б) способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить;
 - в) перевод текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.
4. Информативным переводом называется:

а) способ устного перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одновременно проговаривает перевод;

б) перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений;

в) перевод текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

5. Устный перевод – это:

а) способ перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одновременно проговаривает перевод;

б) способ перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить;

в) вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

6. Письменный перевод – это:

а) перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений;

б) вид перевода, при котором речевые произведения, объединяемые в акте межъязыкового общения (оригинал и текст перевода), выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обратиться;

в) перевод текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

ТЕСТ 4

1. Give Russian equivalents for the following proper names. Explain your choice:

King Charles I

King George III

King James I

Queen Mary Queen

Elisabeth

St. Paul's Cathedral

Charles Dickens

George Osborne James

Watt Mary Barton

Paul Dombey

2. Transcribe and transliterate the following names:

Evelyn Waugh, Somerset Maugham, Bernard Shaw, John Galsworthy, George Byron, William Thackeray

3. Give equivalents for the following geographical names:

London, Glasgow, Connecticut, Great Slave Lake, Cape of Good Hope, the Rocky mts?

4. Translate the following paying attention to the meaning of the verb to make. How does the context influence the choice of the variant?

Clutterbuck's father makes all the beer round here. The doctor made one of his rare visits. I made the flags into dusters. You make me laugh!

5. Define the nature of the following phraseological units:

I wash my hands of this job! To kill time before the train left, we went to a movie. One swallow doesn't make a spring. To shed crocodile tears.

6. Make a careful study of the following groups of words. Note the differences in meaning in English and in Russian:

Actual, aspirant, balloon, fabric, pathos?

7. Give the Russian equivalents to the following attributive groups:

Perfect likeness, strong party man, sleeping partner, hearty eater, vested interest, tough customer

ТЕСТ 5

1. Проанализируйте приведенный ниже текст, выделите в нем переводческие трудности, определите переводческие приоритеты, затем выполните полный письменный перевод. Заголовок переведите в последнюю очередь:

OIL CRACKS

There are many words of long standing which the scientist has been accustomed to use with a meaning that might or might not be the same as its customary one. Sometimes he restricts the meaning of the word. The physicist adopted the word "current" when he described the changed properties of a wire connected to a voltaic battery as an electric current. In 1827, G. S. Ohm discovered the constancy of the relation between electromotive force and current and gave the ratio the name of "resistance". Sometimes, a scientist will take an ordinary word and expand or widen its meaning, so that a single thing gives its name to a group or category. "Salt", for example, is a material that is essential for human beings and animals, and has a long association with social history. Its name appears in the English language in such a word as "salary", meaning that the money one earns is meant, in the first turn, for buying what is most necessary for human existence. The chemist, however, uses the word to denote a class of compounds, which he defines as the products of replacing the hydrogen of an acid, wholly or in part, by a metal. Common salt is a compound which comes only to a limited extent within the terms of this definition and only to this limited extent do these two salts mean the same thing. Sometimes, a scientist will seize a word and force it to do work for which it has no qualifications. Such is the case of a family of related words — "force", "work", "power" and "weight". In mechanics, force does not mean strength. It seems to say no more than that a force is a push or a pull, and since in physics all things must be measured it acquires, from Newton's Law of Motion, a quantitative sense, which makes it the product of mass and acceleration. This, of course, is quite different from anything that the word "force" implies in everyday use. A weight, one is surprised to learn, is not only the familiar block of metal with a ring on top, but a force. This is logical, because things fall under their own weight with an acceleration (due to gravity), so that the weight of a thing has to be the force with which the Earth attracts it. As to "work", the physicist has decided that a force works, or does work, only when it moves something. I may push and pull in vain at some immovable obstacle, and find that, nevertheless, mathematically I have done no work. After this it is quite easy to accept the idea that power has come to mean the rate at which work is done; or that metals suffer from "fatigue", or that oils can be made "to crack".

2. Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом.

Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста:

Пилот захватывает самолет. «Это первый случай воздушного захвата заложников в Нью-Йорке». Именно так прокомментировал отдел полиции странное вчерашнее происшествие. Раздосадованный австралийский писатель грозился снести самолетом один из Нью-Йоркских небоскребов. Первая угроза поступила в 10.20 утра. Именно тогда уполномоченное лицо полиции позвонило в штаб-квартиру ООН и проинформировало главного секретаря о сумасшедшем пилоте, намеривающемся врезаться самолетом в здание, где расположена штаб-квартира ООН. Сотрудники ООН были эвакуированы, отряд по разминированию и пожарные заняли позиции на территории здания ООН для более четкого реагирования в случае катастрофы. Маршрут транспорта в районе зоны оцепления был изменен. Первая Авеню была перекрыта для всех, кроме репортеров. Позднее, полиция внесла изменения в отчет. Целью пилота, Ричарда Воудина, было не здание ООН, а издательство «Харкорд Брейс Иованович», расположенное в двух кварталах от предполагаемой цели. Видимо, Мистер Боудин решил, что его роману «Исповедь неисправимого обманщика», не достает внимания общественности. Именно поэтому он захватил самолет в аэропорту Нью-Йорка и передал по радио намерение уничтожить издательство. Вскоре после полудня, директор издательства согласился переговорить с Мистером Боудином при условии, что тот приземлится в аэропорту Ля Гуардия. Мистер Боудин согласился, и на этом опасность трагедии миновала. Полиция сообщает, что Мистеру Боудингу будет предъявлено обвинение в необдуманном и других правонарушениях.

3. Определите жанр и функциональный стиль текста. Переведите его устно с листа на русский язык, используя коммуникативный полный перевод:

Deadly Tick Attacks Plague Russia 24/05/2007

Russia's chief sanitary inspector Gennady Onischenko has warned against the dangers of increasing tick activity in Russia. This year, there have been 16, 286 of registered cases 39 of tick-bites across Russia, and the numbers are expected to dramatically increase as the warm season progresses. According to Onischenko, even Moscow residents are not safe, as one attack was already registered on Tverskoy Boulevard in central Moscow. Officials warned against leaving children unattended while visiting forests and parks, as well as against ignoring personal safety rules in such places. "Of course, the number of cases will rise. This is related to weather conditions, among other things. But though we can't do anything about the warm winter, we can and we must increase our activities in the regions...We must establish lines of demarcation around childrens' healthcare centers, make their territories safe," Onischenko said. "There are certain, quite simple measures that you can take without any financial or physical burden to yourself. It's necessary to prepare yourself before visiting a forest - wear something that would prevent the tick from penetrating beneath it. Second, you should inspect yourself thoroughly after returning," he added. Although most tick attacks in Russia occur in the Far-East regions, this spring, four people have died of tick-borne encephalitis in the European Perm region. Another 686 people were hospitalized with encephalitis during the season of tick activity. Tick-borne encephalitis was confirmed in 136 of these cases. According to the region's epidemiologists, over 24,500 people have applied for medical assistance this year after tick bites,

5,100 more than during the same period last year. "This year, ticks were more active than in 2004, and the percentage of infected insects was also higher," experts were quoted by the Russian media as saying. In 2006, over 19,000 people were bitten and three died in the Kama River area, the region of a traditionally high activity of ticks. At least in one region, Tumen in western Siberia, the situation has already grown critical due to the lack of anti-tick vaccine, the local media reported. A tick is an external parasite that sucks the blood of animals and humans. They live in the soil and emerge to climb tall grass, shrubs, bushes and low-level tree branches in search of a blood host. Ticks are vectors of a number of diseases, including Lyme disease and tick-borne encephalitis (TBE).

ТЕСТ 6

1. Эквивалентные, вариантные, трансформационные переводческие соответствия. Выберите правильный перевод подчеркнутых слов: Они два месяца разрабатывали эту программу.

- a) were working out
- b) have been working out
- c) have worked out
- d) worked out

2. Выберите правильный перевод подчеркнутых слов: Он позвонит, когда найдет нужную информацию.

- a) finds
- b) will find
- c) would find
- d) find

3. Выберите правильный перевод подчеркнутых слов: Мы должны были отправиться на рассвете.

- a) must
- b) were
- c) had to
- d) should

4. Выберите правильный перевод подчеркнутых слов: The experiments to be carried on in our laboratory are very interesting.

- a) проведенные
- b) проводимые
- c) которые будут проводится
- d) которые проводят

5. Выберите правильный перевод подчеркнутых слов: Having been translated the article was sent to the editor.

- a) после того как статью перевели
- b) переведенная
- c) переводя
- d) после перевода

6. Выберите правильный вариант перевода предлога: В Британии ездят по левой стороне улицы.

- a) in

- b) at
- c) to
- d) on

7. Выберите подходящий вариант для перевода подчеркнутого слова: Условия договора обсуждались в течение месяца.

- a) discuss
- b) negotiate
- c) consider
- d) argue

8. Выберите подходящий вариант для перевода подчеркнутого слова: Ее приняли в университет и дали стипендию.

- a) adopt
- b) enter
- c) admit
- d) receive

9. Выберите слово наиболее близкое по значению к данному – tremendous:

- a) tiny
- b) decisive
- c) modest
- d) terrible

ТЕСТ 7

1. Определите способ перевода следующего текста. Ответ обоснуйте:

Dear Sir, I have many items purchased at Marks & Spencer by my peripatetic businessman father, including some beautiful clothes and a fold-up umbrella. Ah, the umbrella! It has never broken, inverted, failed to open or been mislaid without being recognized as mine and returned to me. Having had it for about four years, I call that unusual life span a testimony to British ingenuity. If Mrs. Thatcher ever decides to hand over the government to Marks & Spencer, I may emigrate and change my nationality. Or maybe we could import some M&S managers to run our government! Barbara Pilvin Philadelphia

Перевод: Барбара Пилвин из Филадельфии в своем письме рассказывает о своем восхищении торговой фирмой Marks & Spencer, ссылаясь на пример купленного у них зонта, который вот уже много лет не ломается, не заворачивается при ветре, не заедает и не теряется, что свидетельствует, по ее мнению, о подлинно Британском качестве. Переходя на политические темы, Барбара уверяет, что M&S могли бы возглавить хоть британское, хоть американское правительство.

2. Какие способы перевода фразеологизмов были использованы в каждом варианте перевода следующих предложений?

A) He considered them rather outsiders, but once they got inside they made him jump through the hoop.

1. Конечно, они люди иного круга, но, приезжая к нему в гости, они почему-то всегда подчиняли его своей воле.

2. Клиффорд считал их до некоторой степени людьми иного круга, и с тех пор, как он породнился с ними, они только и делали, что старались заставить его плясать под свою дудку.

3. Он считал их немного невоспитанными. Но когда они были с ним – он должен был подделываться под них.

Б) The cat is out of the bag, along with various other pussies.

1. Тайное стало явным, кошка выскочила из мешка, а с ней и котят.

2. Шила в мешке не утаишь, и рано или поздно тайное становится явным.

3. Шила в мешке не утаишь, все вышло наружу.

3. Какие особенности следующих английских фразеологизмов необходимо учитывать для их адекватного перевода?

1. to save one's or somebody's skin

2. to carry coals to Newcastle

3. there is no love lost between them

4. to take the floor

5. Madam, you are Caesar's wife

4. Переведите: It is a good horse that never stumbles. Good riddance to bad rubbish. Like a dog in a manger. Politicians look on the cliché as a friend in need. Come on, you know where's the proof of the pudding! His father was a happy-go-lucky man, you might call him Jack of all trades.

5. Дайте толкование следующим национальным фразеологизмам:

1) Scotch boot;

2) Dutch courage;

3) Dutch bargain;

4) Dutch concert;

5) Chinese attack;

6) Dutch uncle and Welsh uncle;

7) Greek gift and Indian gift.

6. Какие принципы необходимо учитывать при передаче следующих имен собственных?

1. First National Bank

2. Lovelace

3. Abe Lincoln

4. S. Stallone

5. Perdita

6. Rzeczycki

7. Карл Великий

8. Шитиков

ТЕСТ 8

1. Передайте следующие имена собственные на русский язык и определите способ перевода:

1. Foreign Office
2. Journal of Economics
3. Princeton School of Law
4. Random House of Canada Limited
5. Security Council
6. Times Square
7. Environmental Protection Agency
8. Intelligence Service
9. Metropolitan Opera
10. Smithsonian Institution
11. the American Journal of Commerce
12. Vintage Books

2. Прочитайте следующие имена собственные на английском языке, передайте их на русский язык и определите способ перевода:

1. Anchorage
2. Arctic Circle
3. Arkansas
4. Bering Strait
5. British Columbia
6. Cape of Good Hope
7. Derby
8. Hudson Bay
9. Illinois
10. Isle of Man

3. Переведите предложения: His hands were large and yet sensitive: veined Michelangelos. By way of illustration, consider the following inference: Valentina Tereshkova is unique in being a female cosmonaut. Mrs. Nikolayev is unique in being a female cosmonaut. Therefore, Valentina Tereshkova is Mrs. Nikolayev.

4. Какие переводческие приемы были использованы при переводе следующих предложений?

A few students are lucky; they manage to understand and remember the course as they go along. – Некоторым счастливицам из среды обучаемых удастся усваивать материал в процессе его изучения.

At last he found his voice. - Наконец, он заговорил или обрел дар речи.

Critics often have something worth hearing. – Тем, кто выходит с критикой, часто есть что сказать.

The last week saw an intensification of diplomatic activity. – На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности.

The people are not slow in learning the truth. – Люди быстро узнают правду.

5. Переведите: I'm afraid that we've pretty well disturbed your beauty-sleep. "He would say so," I remarked bitterly. "Modesty is certainly not his middle name." They watched the criminal out of the court room.

6. Определите вид атрибутивного словосочетания и переведите его:

- a) do-it-yourself kit
- b) fashion-conscious women
- c) Jobs-For-Youth Club
- d) life expectancy
- e) military withdrawal
- f) seashore bike ride
- g) working efficiency

Количество баллов	Процент правильных ответов
4	80 – 100
3	60 – 79
2	40 – 59
1	20 – 39
0	0 – 19

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Аликина Е.В. Переводческая семантиграфия. Учебное пособие для вузов [Электронный ресурс], 2020. - Режим доступа: <https://urait.ru/book/perevodcheskaya-semanticografiya-zapis-pri-ustnom-perevode-453309>
2. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс], 2017. - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/634989>
3. Бродский М.Ю. Устный перевод. 2-е изд., испр. и доп. Учебник для вузов [Электронный ресурс], 2019. - Режим доступа: <https://urait.ru/book/ustnyy-perevod434642>
4. Заюкова Е.В., Смотряева К.С. Устный перевод (английский язык) [Электронный ресурс]: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/119524>
5. Козыкина Н.В., Флешлер О.И. Практика перевода в комментариях и заданиях: английский > русский: учебное пособие [Электронный ресурс]: Издательство "ФЛИНТА", 2020. - Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/143747#book_name_143747
6. Моисеева И.Ю. Устный перевод [Электронный ресурс]: Оренбургский государственный университет, 2018. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/159845>
7. Перевод текстов академической сферы [Электронный ресурс], 2017. - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/684894>
8. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): Учебники и учебные пособия для ВУЗов [Электронный ресурс]. - Москва: ФЛИНТА, 2017. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=115136

Дополнительная литература:

1. Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс], 2016. - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/468889>
2. Вильданова Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие [Электронный ресурс]. - Москва|Берлин: Директ-Медиа, 2015. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=362968
3. Головина Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум: Учебники и учебные пособия для ВУЗов. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2015.
4. Губская Т.В. Теория и практика перевода: переводческие трансформации [Электронный ресурс], 2011. - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/233755>
5. Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э. Теория и практика перевода (английский и русский языки): Учебники и учебные пособия для вузов [Электронный ресурс]. - Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2018. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=613001
6. Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс], 2016. - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/468932>
7. Практикум по переводу с русского на английский язык [Электронный ресурс], 2015. - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/590412>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Университетская библиотека онлайн. <http://www.biblioclub.ru>
2. Электронно- библиотечная система «Лань». <http://www.e.lanbok.com>
3. Российская научная электронная библиотека, интегрированная с Российским индексом научного цитирования (РИНЦ). <http://www.elibrary.ru>

5.3 Перечень методических указаний

5.4 Другие учебно-методические материалы

6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

1. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (английский) <https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html>
2. Онлайн словарь Мультитран <https://www.multitran.com/>
3. Словари и энциклопедии на Академике <https://dic.academic.ru/>
4. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ <http://gramota.ru/>
5. Электронная библиотечная система «РУКОНТ» - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/>
6. Электронная библиотечная система «РУКОНТ» - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/>
7. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/>
8. Электронно-библиотечная система издательства "Лань" - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/>
9. Электронно-библиотечная система издательства "Юрайт" - Режим доступа: <https://urait.ru/>
10. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
11. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных

профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prlib.ru/>

12. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

6. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
Учебные аудитории для проведения учебных занятий: Аудитория № 414	Лекционные занятия	<i>Оборудование:</i> учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенд, трибуна, мультимедиа-проектор BenQ MX502, переносный напольный экран Appolo-t STM-1103, ноутбук Toshiba
Учебные аудитории для проведения учебных занятий: Аудитория № 414	Практические занятия	<i>Оборудование:</i> учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенд, трибуна, мультимедиа-проектор BenQ MX502, переносный напольный экран Appolo-t STM-1103, ноутбук Toshiba